Barnebøker for Norge

barneboker.no

दादी माँ के केलें / Bestemors bananar

Skrevet av: Ursula Nafula
Illustret av: Catherine Groenewald
Oversatt av: Nandani (hi), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.
https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no

दादी माँ के केलें

Bestemors bananar

✎ Ursula Nafula
Catherine Groenewald
Nandani
hindi / nynorsk
nivå 4

(uten bilder)

दादी माँ का बगीचा सुंदर था, ज्वार, बाजरा और कसावा से भरा हुआ। उनमें से सबसे अच्छा केला था। दादी माँ के बहुत सारे नाती-पोते थे, सबको नहीं पता था लेकिन मुझे पता था कि मैं उनकी लाडली थी। वह कई बार मुझे अपने घर बुलाती। वह मुझे अपने छोटे राज़ भी बताती। लेकिन उनका एक राज़ था जो वह मुझे से नहीं बताती :वह था कि वह केलें कहा पकाती है।

. . .

Kjøkkenhagen til bestemor var full av durra, hirse og maniok. Men best av alt var bananane. Sjølv om bestemor hadde mange barneborn, visste eg i all løyndom at eg var favoritten hennar. Ho inviterte meg ofte heim til seg. Ho fortalde meg òg små løyndomar. Men det var éin løyndom ho ikkje delte med meg: kor ho mogna bananane.

उस शाम को मुझे मेरी माँ, पिता और दादी माँ ने बुलाया। मुझे पता था क्यों। उस रात जब मैं सोने के लिए लेटी, मैं ने फैसला लिया कि अब मैं कभी भी चोरी नहीं करुँगी, ना ही दादी माँ से, ना ही अपने माता-पिता से और ना ही किसी और से।

. . .

Seinare den kvelden sende mor, far og bestemor bod etter meg. Eg visste kvifor. Då eg la meg til å sova den natta, visste eg at eg ikkje kunne stela igjen, ikkje frå bestemor, ikkje frå foreldra mine, og definitivt ikkje frå nokon andre.

वह बाज़ार का दिन था। दादी माँ जल्दी उठी। वे हमेशा पके केलें और कासवा को बेचने बाज़ार जाती थी। मुझे उस दिन उनके घर जाने की जल्दी नहीं थी। लेकिन मैं उनसे ज्यादा दिन दूर नहीं रह सकी।

. . .

Neste dag var det marknadsdag. Bestemor stod tidleg opp. Ho tok alltid med modne bananar og maniok for å selja på marknaden. Eg skunda meg ikkje for å vitja henne den dagen. Men eg kunne ikkje vika unna henne veldig lenge.

एक दिन मैंने देखा कि दादी माँ के घर के बाहर धूप में घास से बनी टोकरी रखी हुई है। जब मैं ने ये पूछा ये क्यों है तो मुझे बस इतना ही उत्तर मिला “यह मेरी जादुई टोकरी है।” टोकरी के बगल में बहुत सारे केलें के पत्तें थे जिन्हें दादी माँ समय-समय पर पलटती रहती थी। मैं जानना चाहती थी। “दादी माँ पत्तें किस लिए है?” मैंने पूछा। मुझे एक ही उत्तर मिला वह था, “ये जादुई पत्तें हैं।”

. . .

Ein dag såg eg ei stor stråkorg som stod plassert utanfor huset til bestemor. Då eg spurde kva ho var meint for, fekk eg svaret: “Det er den magiske korga mi.” Ved sida av korga var det fleire bananblad som bestemor snudde frå tid til annan. Eg var nysgjerrig: “Kva brukar du blada til, bestemor?” spurde eg. Det einaste svaret eg fekk, var: “Dei er dei magiske blada mine.”

दादी माँ, उनके केलों, केलों के पत्तों और उस बड़ी सी घास की टोकरी को देखना बड़ा ही मज़ेदार था। जरूरी काम से उन्होंने मुझे मेरी माँ के पास भेज दिया। “दादी माँ मुझे देखने दीजिए जो आप तैयार कर रही है...” “बच्ची, ज़िद्दी मत बनो, जो कहाँ गया है वो करो,” उन्होंने चेताया। मैं भाग गई।

. . .

Det var så interessant å sjå på bestemor, bananane, bananblada og den store stråkorga. Men bestemor sende meg av garde til mamma for eit ærend. “Bestemor, ver så snill, la meg få sjå på medan du førebur ...” “Ikkje ver så sta, jenta mi, gjer det du har vorte bede om”, insisterte ho. Eg sprang av garde.

उसी दिन, जब दादी माँ बगीचे से सब्जियां तोड़ रही थी, मैं केलों को झाँक कर उनकी चोरी कर रही थी। सभी लगभग पक चुके थे। मैं चार से ज्यादा नहीं ले पाईं। जैसे ही मैं दबे पांव दरवाजे की तरफ़ चली, मैंने बाहर दादी माँ को खाँसते हुए सुना। मैंने जल्दी से केलों को कपड़ों के अंदर छिपाया और जल्दी से निकल गई।

. . .

Neste dag medan bestemor var i kjøkkenhagen og plukka grønsaker, sneik eg meg inn og titta på bananane. Nesten alle var modne. Eg kunne ikkje la vera å ta ein klase med fire. I det eg lista meg mot døra, høyrde eg bestemor hosta utanfor. Eg rekte så vidt å gøyma bananane under kjolen og gjekk forbi henne.

उसी दिन जब वो मेरी माँ के पास आई, मैं एक बार फिर उनके घर भागी केलों को देखने के लिये। वहाँ पर बहुत सारे पके केलें थे। मैंने एक उठाया और उसे अपने कपड़ों में छिपा लिया। टोकरी को ढ़कने के बाद मैं घर के पीछे गई और जल्दी से उसे खा लिया। यह उन सभी केलों से मीठा था जो अब तक मैंने खाया था।

. . .

Neste dag, då bestemor kom for å vitja mor mi, skunda eg meg av garde til huset hennar for å sjekka bananane ein gong til. Det var ein klase veldig modne bananar der. Eg tok éin og gøymde den i kjolen min. Etter at eg hadde dekt korga, gjekk eg bak huset og åt den fort. Det var den søtaste bananen eg nokosinne hadde smakt.

जब मैं लौटी, दादी माँ बाहर बैठी थी पर वहाँ ना तो केलें थे और ना ही उसके पत्तें। “दादी माँ, टोकरी और सारे केलें कहाँ हैं, और कहाँ...” लेकिन मुझे एक ही उत्तर मिला कि “वे सब मेरे जादुई स्थान पर है।” यह उत्तर बहुत ही निराशाजनक था!

. . .

Då eg kom tilbake, sat bestemor utanfor, men med verken korga eller bananane. “Bestemor, kor er korga, kor er bananane, og kor ...” Men det einaste svaret eg fekk, var: “Dei er på den magiske staden min.” Det var så skuffande!

दो दिन बाद, दादी माँ ने मुझे अपनी छड़ी लाने के लिए अपने कमरे में भेजा। जितनी जल्दी से मैनें दरवाजा खोला वैसे ही पके केलों की तेज सुगंध ने मेरा स्वागत किया। अंदर के कमरे में दादी माँ का बड़ा सी घास की जादुई टोकरी थी। उसे पुराने कंबल से अच्छी तरह छुपाया गया था। मैंने उसे हटाया और मैंने लाजवाब सुगंध को सूंघा।

• • •

To dagar seinare bad bestemor meg om å henta stokken hennar frå soverommet. Så snart eg opna døra, vart eg møtt av den sterke lukta av modne bananar. I det inste rommet var den store magiske stråkorga til bestemor. Han var godt gøymd av eit gammalt teppe. Eg løfta det og lukta på den vedunderlege angen.

दादी माँ ने जब मुझे आवाज लगाई तो मैं चौकी “क्या कर रही हो तुम? जल्दी से मेरी छड़ी लाओ।” मैं जल्दी से उनकी छड़ी ले कर आ गई। “किस लिए तुम मुस्कुरा रही हो?” दादी माँ ने पूछा। जब उन्होंने ने ये पूछा तब मुझे एहसास हुआ कि मैं अभी भी उनके जादुई स्थान को ढूढ़ने पर मुस्कुरा रही हूं।

• • •

Stemma til bestemor skremde meg då ho ropte: “Kva held du på med?” “Skund deg og ta med stokken.” Eg skunda meg ut med stokken hennar. “Kva er det du smiler for?” spurde bestemor. Spørsmålet hennar fekk meg til å innsjå at eg enno smilte over oppdaginga av den magiske staden hennar.